Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie mówią o pokoju, Lecz przeciw spokojnym w kraju\* zmyślają fałszywe słowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie o pokoju radzą, Raczej spokojnych tej ziemi fałszywie oskarżają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówią bowiem o pokoju, lecz przeciwko spokojnym na ziemi obmyślają zdradliwe słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie mówią o pokoju; ale przeciwko spokojnym na ziemi zdradliwe słowa zmyślają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ze mną wprawdzie spokojnie mówili, a w gniewie ziemskim mówiąc zdrady myślili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie mówią o tym, co służy pokojowi, a dla spokojnych w kraju obmyślają zdradliwe plany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówią bowiem o pokoju, Lecz przeciw spokojnym w kraju zmyślają fałszywe słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówią bowiem o pokoju i przeciw spokojnym mieszkańcom kraju obmyślają zdradzieckie plany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pragną oni pokoju, lecz wymyślają oszustwa przeciwko spokojnym mieszkańcom kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich mowy nie służą pokojowi; knują podstępne zamysły przeciw spokojnym mieszkańcom kraju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem głoszą niezgodę oraz zmyślają zdradliwe słowa na spokojnych tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mówią bowiem o pokoju; lecz przeciwko cichym na ziemi wciąż knują podstępy. |

1. 1) Spokojni w kraju, רִגְעֵי־אֶרֶץ (rig‘e erets): hl, poetyckie określenie zgromadzenia wiernych lub narodu wybranego. [↑](#footnote-ref-2)